# Porównanie tłumaczeń Hioba 1:11

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wyciągnij tylko swą rękę i dotknij tego, co ma!* (Zobaczymy), czy nie zacznie złorzeczyć Ci w twarz!**[1)2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz wyciągnij tylko rękę! Dotknij tego, co ma! Zobaczymy, czy nie zacznie Ci złorzeczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wyciągnij tylko swoją rękę i dotknij wszystkiego, co ma, a *na pewno* będzie ci w twarz złorzeczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ściągnij tylko rękę twoję a dotknij wszystkiego, co ma: obaczysz, jeźlić w oczy złorzeczyć nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ściągni trochę rękę twoję a dotkni wszytkiego, co ma, jeślić w oczy błogosławić nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnij, proszę, rękę i dotknij jego majątku! Na pewno Ci w twarz będzie złorzeczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wyciągnij tylko rękę i dotknij tego, co ma; czy nie będzie ci w oczy złorzeczył? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale wyciągnij tylko rękę i dotknij tego wszystkiego, co ma, a zobaczysz, że będzie Ci złorzeczył w oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale wyciągnij tylko rękę i dotknij wszystkiego, co posiada. Na pewno będzie Ci w twarz złorzeczył!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wyciągnij tylko rękę swoją i dotknij wszystkiego, co do niego należy, a przekonasz się, że w oczy będzie Ci złorzeczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але пішли твою руку і доторкнися всього, що він має. Чи ж не в лице Тебе поблагословить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak wyciągnij raz Twoją rękę i dotknij wszystkiego, co posiada, a z pewnością otwarcie się Ciebie wyrzeknie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale dla odmiany wyciągnij, proszę, swą rękę i dotknij wszystkiego, co ma, i zobacz, czy nie będzie cię przeklinał prosto w twarz”. |

[1)] <x>730 12:10</x>

[2)] Lub: a zaraz odwróci się od Ciebie.